

# LEZION XI

## Sezion A - Ortografie e gramatiche

### Ortografie des formis gramaticâls

#### Câs des prepozitions

#### presentazion

Lis prepozitions a coventin par formâ e distingui lis funziions logjichis dal discors. In grazie di lôr si formin i complements.

Lis prepozitions a introdusin il sintagme, che al pues vê tant che element centrâl il non o il pronon. Daspò de preposizion al ven eventualmentri l'articul e po l'adietf. La preposizion e po tacâsi cul articul, cun cualchi modifiche, e formâ lis prepozitions articoladis.

Esempli

*Cu la biele stagjon. Cul to argagn.*

Ca sot o presentin la tabelle des prepozition principâls simplicis e articoladis cui articui definîts (determinatîfs)

<i>articui</i>	il, l'	la	i	lis
<i>prep. simplicis</i>	<i>prep. articoladis</i>			
<b>di</b>	<b>dal</b>	<b>da la, de</b>	<b>dai</b>	<b>da lis, des</b>
<b>a</b>	<b>al</b>	<b>a la, ae</b>	<b>ai</b>	<b>a lis, aes</b>
<b>in</b>	<b>intal, tal</b>	<b>inta la, inte, te</b>	<b>intai, tai</b>	<b>inta lis, intes, tes</b>
<b>cun</b>	<b>cul</b>	<b>cu la</b>	<b>cui</b>	<b>cu lis</b>
<b>su</b>	<b>sul</b>	<b>su la</b>	<b>sui</b>	<b>su lis</b>
<b>par</b>	<b>pal</b>	<b>par la, pe</b>	<b>pai</b>	<b>par lis, pes</b>
<b>tra</b>	<b>tra il, tra l'</b>	<b>tra la</b>	<b>tra i</b>	<b>tra lis</b>

Notis.

01. Lis formis articoladis de preposizion «in» a puedin stâ ancje cence «in»: «tal, te, tai, tes»

Es.: *Intal zei o tal zei; inte storie o te storie.*

02. Se lis prepozitions «in», «cun» e «su» si cumbinin cui articui indefinîts (indeterminatîfs) «un, une», si tachin metint tramieç un «t» eufonic. Cussì

<i>articui</i>	un	une
<i>prepozitions simplicis</i>	<i>prepozitions articoladis</i>	
<b>in</b>	<b>intun, tun</b>	<b>intune, tune</b>
<b>cun</b>	<b>cuntun</b>	<b>cuntune</b>
<b>su</b>	<b>suntun</b>	<b>suntune</b>

## istruziuns

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 11 A.

01.Che il Student al impari ben lis tabelis leintlis.

02.Che al disegni lis tabelis de presentazion compagnis, copiant nome la rie dai articui e la colone des preposizions simplicis. Cence cjalâ, che al jempli lis tabelis cu lis preposizions articoladis justis.

01.«Tabele de esercitazion»

<i>articui</i>	<i>il, l'</i>	<i>la</i>	<i>i</i>	<i>lis</i>
<i>prep. simplicis</i>	<i>prep. articoladis</i>			
<b>di</b>				
<b>a</b>				
<b>in</b>				
<b>cun</b>				
<b>su</b>				
<b>par</b>				
<b>tra</b>				

<i>articui</i>	<i>un</i>	<i>une</i>
<i>prep. simplicis</i>	<i>prep. articoladis</i>	
<b>in</b>		
<b>cun</b>		
<b>su</b>		

03.Che il Mestri al deti lis frasis de *Tabele di esercitazion 02* e che il Student lis scrivi.

02.«Tabele de esercitazion»

*Cuntun martiel o ai batût suntun clap. Pe salût dai fruts si fâs ogni robe. Su lis tassis no si resone. Tai dis di ploie o met su la schene la mantele. De letare no savevi nuie. Pes feriis si fevelarìn. Inte scuele de mê frute si lavore ben. Cui vons bisugne vê pazienze. Pai salûts, daspò. Intal fen si morestin i piruçs da la vave. Anìn aes cinc. Pal ben to. I fâs ben ae frute.*

04.Che il Student al segni sot lis preposizions e che par ogni une al scrivi la preposizion semplice e l'articul che e derive in bande.

05.Che al controlli se al à scrit just e se al à analizât just, cul jutori dal Mestri.

06.Se a son fai, che al ripeti dal pont 01.

**Il furlan nol pues jessi nome  
la lenghe de confidence e dal privât**

## Setsion B -Bocons di narative

### O TORNARÏN DAI CINC CONTINENTS

fûr di Domeni Zanier, *La crete che no vai*, ed. Ribis, 1977, pagj. 57

<u>Par furlan</u>	<u>Par talian</u>
<p><i>Cumò il popul furlan a planc a planc al disparìs de tiere che lu à madressût. Lu pochin e lu sburtin pal mont cun viamence. I cucs<sup>1</sup> si poin tal so nît antîc e lui al svolle lontan là che une altre Patrie i scjalde il fogolâr...</i></p> <p><i>Ma la albe no je lontane. Al è za blanc il cîl. Une dì o tornarìn dai cinc continents, des tavielis de Argjentine e dai boscs dal Sudafriche, de planure de Ongjarie e des minieris de Belgjiche<sup>2</sup>, dai poços di vueli neri de Persie e dai corais de Oceanie. Se o cjatarìn ancjemò la lum e la Patrie o bussarìn i fradis che a àn tignût dûr, se o cjatarìn il fogolâr distudât lu tornarìn a impiâ. Il Friûl al tornarà a nassi par un meracul che la politiche e il tradiment, semenadôrs di muart, no rivaran a fermâ mai plui. E la lenghe furlane e sarà la lenghe pratiche, il leam di amôr e di sanc fra i fradis di cjase e i fradis dal mont.</i></p> <p><i>E al sarà Friûl parcè che e sarà lenghe furlane.</i></p>	<p>Ora il popolo friulano lentamente scompare dalla terra che lo ha fatto crescere. Lo spintonano e lo spingono fuori verso il mondo a forza. I parassiti si sistemano nel suo nido antico e lui vola lontano dove un'altra Patria gli riscalda il focolare...</p> <p>Ma l'alba non è lontana. S'intravede il biancore dell'alba. Un giorno torneremo dai cinque continenti, dalle campagne coltivate dell'Argentina e dai boschi del Sudafrica, dalle pianure dell'Ungheria e dalle miniere del Belgio, dai pozzi di petrolio della Persia e dai coralli dell'Oceania. Se troveremo ancora la lanterna e la Patria baceremo i fratelli che hanno tenuto duro, se troveremo il focolare spento lo torneremo ad accendere. Il Friuli tornerà a nascere per un miracolo che la politica ed il tradimento, che hanno seminato morte, non riusciranno a fermare più. E la lingua friulana sarà la lingua pratica, il vincolo d'amore e di sangue tra i fratelli di casa ed i fratelli del mondo.</p> <p>E sarà Friuli perché sarà lingua friulana.</p>

#### La esercitazion

Cumò il popul furlan a planc a planc ..... (scompare) de tiere che lu à ..... (fatto crescere). Lu ..... (spintonano e lo spingono) pal mont cun viamence. I ..... (parassiti) si poin tal so nît antîc e lui al svolle lontan là che une altre Patrie i scjalde il fogolâr...

Ma la albe no je lontane. Al è za blanc il cîl. Une dì o tornarìn dai cinc continents, des ..... (campagne coltivate) de Argjentine e dai boscs dal Sudafriche, de planure de Ongjarie e des minieris de Belgjiche, dai poços di vueli neri de Persie e dai ..... (coralli dell'Oceania). Se o cjatarìn ancjemò ..... (la lanterna) e la Patrie o bussarìn i fradis che a àn tignût dûr, se o cjatarìn il fogolâr distudât ..... (lo torneremo ad accendere). Il Friûl al tornarà a nassi par un

meracul che la politiche e il tradiment, semenadôrs di muart, no rivaran a fermâ mai plui. E  
lalenghe furlane e sarà la lenghe pratiche, il ..... (vincolo  
d'amore e di sangue ) fra i fradis di cjase e i fradis dal mont.  
E al sarà Friûl parcè che e sarà lenghe furlane

## **istruzions**

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

**Il furlan al à di sei le lenghe dai Furlans  
in ogni espression publiche e private.**

*Jacum Vit*

Jacum Vit al fevele dal dolôr uman, cun peraule crude e imagjin fuarte. Al scomençà a publicâ cui Agns 80.

PIERUTI MUART A VOT AGNS, TAL 1944\*

*I zoiavi a corighi driu  
ai rais dal soreli  
ch'a si scuindevin ta li' urtiis  
e li' flauris,  
cuant ch' i ai sintût 'na vous  
colâ cuma 'na saeta:  
«șampa Pieruti, șampa tal bosc...  
i todescs!...»*

*I corevi, i corevi  
e i eri glimùs di poura,  
pavea sguarba,  
slusigna in plen di ...  
I soi finît ta li' palûts ...  
Il fun da li' çasis in bora  
i no lu viodevi pi.*

*Il di driu, intant ch' i manzavi  
moris pognet ta l'arba,  
i ai sintût bisigâsi ta li' fuois ...  
'Na tonada, e, in mies al muçut di plumis  
ch' a colavin plan plan,  
i eri jo,  
petaròs da la Storia ...*

in G. Vit, *Miel strassada*, Rome 1985

LUSSIA, MUARTA A UN AN, TAL 1983\*

*I eri nassuda ta 'na cuna  
di siringhis ...  
Compagns mès a erin un vint șafoiât  
e il çalin da la zent par ben  
ch' a segnava cul dêt i drogâts ...  
I soi muarta di fam  
intant che me pari*

*a ghi coreva driu ai notui  
ch' a ghi squalavin ta li' venis  
e a mê mari a ghi tonava ta li' mans  
l'arcbalen ...*

in G. Vit, *Miel strassada*, Rome 1985

\*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticularizazion e je lassade ae pronunzie.

<u>voltade in lenghe comune standart o koinè</u>	<u>voltade par talian</u>
<p>PIERUTI MUART A VOT AGNS, TAL 1944</p> <p><i>O zuavi a coriî daûr ai rais dal soreli che si scuîndevin ta lis urtiis e lis flauris, cuant che o ai sintût une vôs colâ come une saete: «scjampe Pieruti, scjampe tal bosc... i todescs!...» O corevi, o corevi e o jeri glimuç di pôre, pavee svuarbe, slusigne in plen di ... O soi finît ta lis palûts ... Il fum da lis cjasis in bore no lu viodevi plui.</i></p> <p><i>Il di daspò, intant che o mangjavi moris pognet ta la jerbe, o ai sintût bisigâsi ta lis fueis ... Une tonade e, in mieç al mucjut di plumis che a colavin planc planc, o jeri jo, petaròs da la Storie ...</i></p>	<p>PIERUTI MORTO A OTTO ANNI, NEL 1944</p> <p>Giocavo a correre dietro ai raggi del sole che si nascondevano nelle ortiche e nelle fragole, quando ho sentito una voce abbattersi come un fulmine: «Fuggi via, Pieruti, fuggi nel bosco... i tedeschi!...» Correvo, correvo ed ero un gomitollo di paura, farfalla cieca, luciolina in pieno giorno... Sono finito nelle paludi... Il fumo delle case ardenti non lo vedevo più</p> <p>Il giorno dopo, mentre mangiavo more disteso nell'erba ho sentito fruscio tra le foglie... Un colpo, e, in mezzo al mucchietto di piume che cadevano lente c'ero io, pettirosso della Storia...</p>
<p>LUSSIA, MUARTE A UN AN, TAL 1983</p> <p><i>O jeri nassude ta une cune di siringhis ... Compagns mês a jerin un vint scjafoiât e il cjalin da la int par ben che e segnava cul dêt i drogâts ... O soi muarte di fam intant che gno pari ur coreve daûr ai gnotui che i svolavin ta lis venis e a mê mari i tonave ta lis mans l'arcbalen ...</i></p>	<p>LUSSIA, MORTA A UN ANNO, NEL 1983</p> <p>Ero nata in una culla di siringhe... Compagni miei erano un'aria pesante e la fuliggine della gente per bene che segnava a dito i drogati... Sono morta di fame mentre mio padre correva dietro alle nottole che gli volavano dentro le vene e a mia madre scoppiava tra le mani l'arcobaleno...</p>

## **istruzions**

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**furlan al à di sei la lenghe de justizie, de aministrazion, de  
istruzion, de leç, dal cumierç, de propagande ...**

**In Friûl si à di preâ Diu par furlan  
e la liturgjie no pues no sei furlane**

**Une lenghe furlane comune par ducj  
une fevele furlane par ogni un**

# LEZION XII

## Sezion A - Ortografie e gramatiche

### Ortografie des formis gramaticâls

Câs dai articui e dal singolâr-plurâl tai nons e adietîfs

#### presentazion

#### I

Cheste che o presentin e je une tablele schematiche pe formazion dal singolâr e plurâl tai nons pronons e adietîfs:

<i>Nons, pronons, adietîfs</i>	<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
		<i>esemplis</i>	<i>esemplis</i>	
<i>masculins</i>	<i>lidrîs scuvierte gjeneriche</i>	il rap il clap il frut il poç sant	i raps i claps i fruts i poçs sants	par s
	<i>lidrîs in «s»</i>	il pes il sdavàs	i pes i sdavàs	
	<i>lidrîs in «l»</i>	il cjava il cvel	i cjava i cuei	par i
	<i>cualchi peraule in «t»</i>	il dint l'artist dut tant	i dincj i artiscj ducj tancj	par cj
	<i>cualchi peraule in «e»</i>	il probleme il teoreme	i problemis i teoremis	par is
	<i>lis peraulis in «vocâl acentade»</i>	il re l'amî	i rês i amîs	slungjament

<i>Nons, pronons, adietîfs</i>	<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
		<i>esemplis</i>	<i>esemplis</i>	
<i>feminins</i>	<i>lidrîs + «e»</i>	la lune la blave biele sante libare	lis lunis lis blavis bielis santis libaris	par is
	<i>lidrîs scuvierte gjeneriche</i>	la piel la lint	lis piels lis lints	par s
	<i>lis peraulis in «vocâl acentade»</i>	la tribù	lis tribûs	slungjament

### Regule pai masculins.

La plui part dai nons masculins a fasin il plurâl zontant une desinence «s».

I nons masculins che a finissin al singolâr par «l» a sostituissin «l» cuntun «i» al plurâl.

I nons che a finissin al singolâr par «s» no àn bisugne di zontâ «s» par fâ il plurâl.

Un pôcs di nons che a finissin par «t» a sostituissin «t» cuntun «cj» par fâ il plurâl.

I nons masculins di derivazion greghe che a finissin par «e», a sostituissin «e» cun «is» par fâ il plurâl.

Se la peraule e finîs par vocâl e l'acent al cole su la vocâl, al plurâl la vocâl si slungje.

A son nons sicu «clap» che inte pronunzie dal plurâl no fasin sintî la ultime consonante di ciertis bandis dal Friûl. Bisugne scriviju intîrs instès: «claps».

### Note

Lis peraulis che a finissin par «li» par fâ il plurâl, a puedin pierdi «li», e meti un «i».

Esempli:

*voli* al fâs *volis* o *voi*; *spali* al fâs *spalis* o *spai*

### Regule pai feminins.

La plui part dai nons feminins a zontin la desinence «e» ae lidrîs dal singolâr. Par fâ il plurâl le sostituissin cun «is».

Se a finissin in forme diferente, par fâ il plurâl a zontin «s».

A son nons sicu «âf» che inte pronunzie dal plurâl no fasin sintî la ultime consonante di ciertis bandis dal Friûl. Bisugne scriviju intîrs: «âfs».

I nons che a finissin al singolâr par «s» no àn bisugne di zontâ l'«s» dal plurâl.

Se la peraule e finîs par vocâl e l'acent al cole su la vocâl, al plurâl la vocâl si slungje.

Lis peraulis «an» e «bon» a fasin al plurâl «agns» e «bogns»

## II

Cheste ca sot e je une tabelle schematiche che e presente i articui definîts (determinatîfs) e indefinîts (indeterminatîfs):

		<i>singolârs</i>	<i>plurâi</i>
<i>articui definîts</i> ( <i>determinatîfs</i> )	<i>masculins</i>	<b>il</b> <b>l'</b> <b>lu</b>	<b>i</b> <b>i</b> <b>ju</b>
	<i>feminins</i>	<b>la</b>	<b>lis</b>
<i>articui indefinîts</i> ( <i>indeterminatîfs</i> )	<i>masculins</i>	<b>un</b>	
	<i>feminins</i>	<b>une</b>	

### Note.

L'articul masculin singolâr al è «il» devant des consonantis, «l'» devant des vocâls.

L'articul «l'» dal derive dal articul vieri «lu», che no si dopre plui. Si doprave ancjemò in Friûl avonde fin ae metât dal '900 in plui di cualchi bande dal Friûl, parie cul so plurâl «ju». Cumò si pues doprâlu, massime tal scrivi, se si vûl dâ al discors une gheade di preziositât.

### Note.

L'articul feminin «la » al reste simpri intîr inte scritture, ancje cuant che no si pronunzie

Esempli

*La anime, la ocje.*

## istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 12 A.

01.Che il Student al lei la presentazion e che al impari ben des tabelis.

02.Che al disegni lis tabelis de presentazion compagnis, copiant nome i nons di esempli singolârs. Cence cjalâ, che al jempli lis tabelis cun dut il rest che al covente, indicazion e esemplis.

03.Che il Mestri al deti de *Tabele de esercitazion 01* e che il Stuent al scrivi

### 01.«Tabele de esercitazion»

A. *La lune zale. Il mont grant. Dut l'interès (Dut lu interès). Chest armâr. La tor alte. La piel curte. Il mangjâ bondant. L'an biel (Lu an biel). Il disc ros. Il pâl dret. La bale taronde. La bandiere nazionâl. Il temporâl estîf. Il laç strent. Il clap grant. Une pavee cilestrine. Troi stuart. Il glimuç fof. Tant len. La ciale cjantante. Il ragn pelôs. Il vistît bon. La âf lavorente (La âf lavorente).*

B. *Lis lunis zalis. I monts grancj. Ducj i interès (Ducj ju interès). Chescj armârs. Lis tors altis. Lis piels curtis. I mangjâs bondants. I agns bieî (Ju agns bieî). I discs ros. I pâi drets. Lis balis tarondis. Lis bandieris nazionâls. I temporâi estîfs. I laçs strents. I claps grancj. Paveis cilestrinis. Trois stUARTs. I glimuçs fofs. Tancj lens. Lis cialis cjantantis. I ragns pelôs. I vistîts bogns. Lis âfs lavorentis.*

04.Che il Student al controlli la coretece di ce che al à scrit sot detature. Se a son fai, che al ripeti la esercitazion fin che e devente corete.

05.Che il Student al cjapi in considerazion la part A de esercitazion e che le meti al plurâl cence cjalâ la part B. Po che al controlli la coretece de vulture e che al ripeti fin che e devente corete.

06.Che il Mestri al deti de *Tabele de esercitazion 02*, A. A son vôs pronunziadis seont variantis dal furlan, diferentis di chê de lenghe comune. Il Student al varà di scrivi jù lis peraulis in forme corete in lenghe comune.

08.Che il Student al controlli la coretece de sô scritture confrontantle cul test B de esercitazion. Se a son fai, che al ripeti dal pont 07.

### 02.«Tabele de esercitazion»

A. *I milus vers. Les strades blancjes. I dols das nones. Las tantas paveas. I plas sporcs. I pirus dai ors. Les cjalces rotes. I pez da Cjargna. I dincj dai gjas. Las bieles aganes. Sêso pronz? Confronz e dialics. Chescj saçs di leterature.*

B. *I miluçs verts. Lis stradis blancjis. I dolçs des nonis. Lis tantis paveis. I plats spores. I pirus dai ors. Lis cjalcis rotis. I peçs de Cjargne. I dincj dai gjats. Lis bielîs aganis. Sêso pronts? Confronts e dialics. Chescj saçs di leterature.*

09. Che il Student al volti te forme corete lis scrituris de *Tabele de esercitazion 02*. A dulà che lis expressions a son scritis in forme no standard o a riferissin a variantis de lenghe. Po che al confronti ce che al à scrit cu la part B de esercitazion.

**si fâs politiche di imprese  
si fâs politiche sociâl  
si fâs politiche  
si à di fâ politiche linguistiche pe lenghe furlane**

**a cui che us dîs di no fevelâi furlan  
parcè che no lu capîs  
disêtji  
che no ‘nd è altre ocasion miôr par che lu impari  
che jal feveledis**

**LA VOIE DI FONDISI CU LA TIERE**

fûr di Domeni Zanier, *La crete che no vai*, ed. Ribis, 1977, pagj. 13-14.

Par furlan

*Ma Norine no sarès stade femine se no ves fat colâ dai siei vogluts di cîl cualchi mare perle di dolôr. Sui pocs dôrs dal lidric sesolât o gjavât dal plet al fo te sô anime di zovine un tornâ di robis che a vevin il savôr dal velen e de muardude: - Mame no je. L'amôr nol è. E ce ise la vite? No tu viodarâs mai plui to mari... To fradi, to pari, tu cu la valîs su la strade e devant un mont che no ti cognôs e che no ti vûl... Cjase cence mari, cjase cence cûr. E tu tu le âs lassade murî, no tu âs fermade la muart che le menave vie... Puare frute!*

*Cul agaçon de verdure si fonderin dôs lagrimis. La muse de frute si jere pleade sul strop, e pareve che e sgarfàs te tiere par viodi une muse cjare che e jere là sot. E sintive chê voie stupide e prepotent di fondisi cu la tiere, cun sô mari che e jere vignude tiere. Ma la mame si platave e si dislontanave. Il mandi che i veve dât sul partî al veve il rivoc dal infinît là che simpri si cîr e no si cjate mai.*

*Il tor de glesie al sunà lis siet. La latarie sul principi dal paîs e butave fûr pal camin il fum neri de nafte. Il fedâr al cueieve il lat, l'aur blanc de vile, biel che la balance automatiche e tirave flât daspò une ore di pese.*

*Cualchi machine e sbrissà sul asfalt di là dai cjamps. Dai arbui e flocave une sinfonie di fueis motis dal vint e di uceluts che a cirivin amôr. Norine si dreçà sui plets. Tal grimâl, tignût sù pai pics, lis plantutis verdis si flapivin. La cjampane le veve distrate cui siei gloncs, sculpîts tal aiar seren. Daûr di jê il paîs cu lis cjasis vieris e gnovis, cu la scuele taliane blancje intal soreli, cui morârs verdulins e la roste grise sul riul al someave fer par une prese di cine.*

Par talian

Ma Norina non sarebbe stata donna se non avesse fatto cadere dai suoi piccoli occhi color cielo qualche amara perla di dolore. Sui monconi duri del radicchio tagliato con la falciola o tolto dall'aiola dell'orto si manifestò nella sua anima di giovane un ritorno di cose che avevano il sapore del veleno e del morso: - Mamma non c'è. L'amore non c'è. Che cos'è la vita? Non vedrai più tua madre... Tuo fratello, tuo padre, tu con la valigia sulla strada e con un mondo davanti che non ti conosce e che non ti vuole... Casa senza la madre, casa senza cuore. E tu l'hai lasciata morire, non hai fermato la morte che la portava via... Povera bambina!

Due lacrime si fusero con la guazza della verdura. Il viso della bambina si era piegata sull'aiola dell'orto, e pareva scavasse nella terra per vedere un viso caro che era là sotto. Sentiva il desiderio stupido e prepotente di fondersi con la terra, con sua madre che era divenuta terra. Ma la mamma si nascondeva e si allontanava. Il *mandi* che le aveva dato al momento di andarsene aveva l'eco dell'infinito dove sempre si cerca e mai si trova.

Il campanile della chiesa suonò le sette. La latteria all'inizio del paese mandava fuori dal camino il fumo nero della nafta. Il casaro cuoceva il latte, l'oro bianco del paese, mentre la bilancia automatica riposava dopo un'ora di pesate.

Qualche auto scivolò sull'asfalto oltre i campi. Dagli alberi fioccava una sinfonia di foglie mosse dal vento e di uccelletti che cercavano l'amore. Norina si levò in piedi sulle aiuole dell'orto. Nel grembiule tenuto alzato coi lembi le piantine verdi si afflosciavano. La campana l'aveva distratta coi suoi rintocchi scolpiti

	<p>nell'aria serena. Dietro di lei il paese con le case vecchie e nuove, con la scuola italiana bianca nel sole, coi gelsi verde chiaro e la rosta grigia sul rivo sembrava fermo per una ripresa cinematografica.</p>
--	--

La esercitazion

Ma Norine no sarès stade femine se no ves fat colâ ..... (dai suoi piccoli occhi color cielo) cualchi mare perle di dolôr. Sui ..... (monconi duri) dal ..... (radicchio tagliato con la falciola) o gjavât dal ..... (aiuola dell'orto) al fo te sô anime di zovine un tornâ di robis che a vevin il savôr dal velen e de ..... (morso): - Mame no je. L'amôr nol è. E ce ise la vite? No tu viodarâs mai plui to mari... To fradi, to pari, tu cu la valîs su la strade e devant ..... (un mondo che non ti conosce) e che no ti vûl... Cjase cence la mari, cjase cence cûr. E tu tu le âs lassade murî, no tu âs fermade la muart che le menave vie... Puare frute!

Cul ..... (guazza della verdura) ..... (si fusero due lacrime). La muse de frute si jere pleade ..... (sull'aiuola dell'orto), e pareve ..... (che rovistasse) te tiere par viodi une muse cjare che e jere là sot. E sintive chê voe stupide e prepotent di fondisi cu la tiere, cun sô mari che e jere vignude tiere. Ma la mame ..... (si nascondeva e si allontanava). Il mandi che i veve dât sul partî al veve ..... (l'eco dell'infinito) là che simpri si cîr e no si cjate mai.

Il ..... (campanile della chiesa) al sunà lis siet. La laterie sul principi dal paîs e ..... (mandava fuori dal camino) il fum neri de nafte. Il ..... (casaro cuoceva) il lat, l'aur blanc de vile, ..... (mentre) la balance automatiche e tirave flât ..... (dopo) une ore di pese.

Cualchi machine ..... (scivolò) sul asphalt di là dai cjamps. Dai arbui e ..... (fioccava una sinfonia di foglie) motis dal vint e di uceluts che a cirivin amôr. Norine si dreçà sui plets. Tal ..... (grembiule), tignût sù ..... (coi lembi), lis plantutis verdîs ..... (si afflosciavano). La cjampane le veve distrate ..... (coi suoi rintocchi), sculpîts tal aiar seren. Daûr di jê il paîs cu lis cjasis vieris e gnovis, cu la scuele taliane blancje intal soreli, cui morârs verdulins e la roste grise sul riul al someave fer ..... (per una ripresa cinematografica).

**istruzions**

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

## Sezion C - Scais di poesie furlane dal 1945 incà

### Mario Argante

Il poete, nassût intal 1909, al sintì il stombli di Pasolini che lu invidà a bandonâ la forme çorutiane e tradizionâl di scrivi par une plui autentiche e profonde, su lis olmis de Academiuta. Al fo poete de vite grise e vueide, che si inlumine des metaforis de poesie. Al publicà ancje su *La Cjarande*.

#### IL MONT

*Il mont  
al mi à robât il soreli  
e mitût sot i pîts  
pantan di palût.*

*Tes mans no ai memorie  
di nissune contentece.*

*- Ombre te ombre -  
o mi sint  
un sbrendul di vite  
picjât  
sul fîl dal timp.*

in M.Argante, *Stagjons*, Ed. Pro Spilimberc 1981.

#### MARCJÂT

*Place  
ingriside di vint  
cui tendons dal marcjât  
ch'a sbatin  
une primevere tardive.*

*Pas svelts  
simpri plui rârs  
sui marcjepîts bagnâts.  
Grivie  
e sune une cjampane  
dentri di un misdì di nêf.*

in M.Argante, *Stagjons*, Ed. Pro Spilimberc 1981.

#### IL MONDO

Il mondo  
mi ha rubato il sole  
e messo sotto i piedi  
pantano di palude.

Nelle mani non ho memoria  
di nessuna felicità

- Ombra nell'ombra -  
mi sento  
uno straccio di vita  
appeso  
sul filo del tempo.

#### MERCATO

Piazza  
intirizzata dal vento  
coi tendoni del mercato  
che sbattono  
una primavera in ritardo.

Passi svelti  
sempre più rari  
sui marciapiedi bagnati.

Greve  
suona una campana  
dentro un mezzogiorno di neve.

## L'ORE SCURE

*A nol è gnot  
e no je l'albe:*

*in mieç al passe il fil  
da la mê pene.*

*'Ne disperade pâs  
di fieste muarte  
e cighe vie pai prâts.*

*L'unvier al sofle  
dentri l'ore scure  
dal gno destin.*

in M.Argante, *Stagjons*, Ed. Pro Spilimberc 1981.

## L'ORA BUIA

Non è notte  
e non è alba:

in mezzo passa il filo  
della mia pena.

Una disperata pace  
di festa morta  
sbraita via per i prati.

L'inverno soffia  
dentro l'ora buia  
del mio destino

\* La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadîs inte lidrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticularizazion e je lassade ae pronunzie.

## istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**lenghe lenghe, lenghe mê lenghe  
furlane**

**clamait par furlan ogni clap, ogni troi, ogni cjase  
che a poin su la Tiere Furlane**

# LEZION XIII

## Sezion A - Ortografie e gramatiche

### Ortografie des formis gramaticâls

Câs dai adietîfs e pronons numerâi

#### presentazion

Cheste e je la tabele dai adietîfs (che a puedin sei doprâts ancje tant che pronons) numerâi.

<i>cifris arabichis</i>		
	<i>numerâi cardinâi</i>	<i>ordinâi</i>
1	<b>un, une</b>	<b>prin, prime</b>
2	<b>doi, dôs</b>	<b>secont, seconde</b>
3	<b>trê</b>	<b>tierç</b>
4	<b>cuatri</b>	<b>cuart</b>
5	<b>cinc</b>	<b>cuint</b>
6	<b>sîs</b>	<b>sest</b>
7	<b>siet</b>	<b>setim</b>
8	<b>vot</b>	<b>otâf</b>
9	<b>nûf</b>	<b>novesim</b>
10	<b>dîs</b>	<b>diesim/decim</b>
11	<b>undis</b>	<b>diesimprin/decimprin o diesim prin/decim prin</b>
12	<b>dodis</b>	<b>diesimsecont/decimsecont o diesim secont/decim secont</b>
13	<b>tredis</b>	<b>diesimtierç/decimtierç o diesim tierç/decim tierç</b>
14	<b>cutuardis</b>	<b>diesimcuart/decimcuart o diesim cuart/decim cuart</b>
15	<b>cuindis</b>	<b>diesimcuint/decimcuint o diesim cuint/decim cuint</b>
16	<b>sedis</b>	<b>diesimsest/decimsest o diesim sest/decim sest</b>
17	<b>disesiet</b>	<b>diesimsetim/decimsetim o diesim setim/decim setim</b>
18	<b>disevot</b>	<b>diesimotâf/decimotâf o diesim otâf/decim otâf</b>
19	<b>disenûf</b>	<b>diesimnovesim/decimnovesim o diesim novesim/decim novesim</b>
20	<b>vincj</b>	<b>vincjesim</b>
21	<b>vincjeun</b>	<b>vincjesimprin o vincjesim prin</b>
22	<b>vincjedoi</b>	<b>vincjesimsecont o vincjesim secont</b>
23	<b>vincjetrê</b>	<b>vincjesimtierç o vincjesim tierç</b>
24	<b>vincjecuatri</b>	<b>vincjesimcuart o vincjesim cuart</b>
25	<b>vincjecinc</b>	<b>vincjesimcuint o vincjesim cuint</b>
26	<b>vincjesîs</b>	<b>vincjesimsest o vincjesim sest</b>
27	<b>vincjesiet</b>	<b>vincjesimsetim o vincjesim setim</b>

28	<b>vincjevot</b>	<b>vincjesimotâf o vincjesim otâf</b>
29	<b>vincjenûf</b>	<b>vincjesimnovesim o vincjesim novesim</b>
30	<b>trente</b>	<b>trentesim</b>
31	<b>trenteun</b>	<b>trentesimprin o trentesim prin</b>
32	<b>trentedoi</b>	<b>trentesimsecont o trentesim secont</b>
33	<b>trentetrê</b>	<b>trentesimtierç o trentesim tierç</b>
40	<b>cuarante</b>	<b>cuarantesim</b>
50	<b>cincuante</b>	<b>cincuantessim</b>
60	<b>sessante</b>	<b>sessantesim</b>
70	<b>setante</b>	<b>setantesim</b>
80	<b>otante</b>	<b>otantesim</b>
90	<b>nonante</b>	<b>nonantesim</b>
100	<b>cent</b>	<b>centesim</b>
101	<b>cent e un</b>	<b>centesimprin o centesim prin</b>
110	<b>cent e dîs</b>	<b>centesimdiesim o centesim diesim</b>
122	<b>cent e vincjedoi</b>	<b>centesimvincjesimsecont o centesim vincjesim secont</b>
200	<b>duisinte</b>	<b>duisintessim</b>
300	<b>tresinte</b>	<b>tresintessim</b>
400	<b>cuatricent</b>	<b>cuatricentesim</b>
500	<b>cinccent</b>	<b>cinccentesim</b>
600	<b>sîscent</b>	<b>sîscentessim</b>
700	<b>sietcent</b>	<b>sietcentessim</b>
800	<b>votcent</b>	<b>votcentessim</b>
900	<b>nûfcent</b>	<b>nûfcentessim</b>
1.000	<b>mil, un miâr</b>	<b>milesim</b>
1.001	<b>mil e un</b>	<b>milesimprin o milesim prin</b>
1.002	<b>mil e doi</b>	<b>milesimsecont o milesim secont</b>
2.000	<b>doi mil</b>	<b>doimilesim</b>
3.000	<b>trê mil</b>	<b>trêmilesim</b>
100.000	<b>cent mil</b>	<b>centesimmilesim o centesim milesim</b>
200.000	<b>duisinte mil</b>	<b>duisintessimilesim o duintessim milesim</b>
1.000.000	<b>un milion</b>	<b>milionessim</b>
1.000.000.000	<b>un miliart</b>	<b>miliardessim</b>

## **istruzioni**

Che il Mestri e Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 13 A.

01.Che il Mestri al lei la tabele dai numerâi al Student.

02.Che il Student al scolti ben la pronunzie dai numerâi e po che al impari des tabelis.

03.Che al jempli la *Tabele de esercitazion 01* compagne di chê de presentazion.

04.Che il Student al verifici la coretece de scriture. Se a son fai, che al torni a partî dal pont 01.

## 01.«Tabele de esercitazion»

<i>cifris arabichis</i>	<i>numerâi cardinâi</i>	<i>ordinâi</i>
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		
31		
32		
33		
40		
50		
60		
70		
80		
90		
100		
101		
110		
122		

200		
300		
400		
500		
600		
700		
800		
900		
1.000		
1.001		
1.002		
2.000		
3.000		
100.000		
200.000		
1.000.000		
1.000.000.000		

**insegnait  
a Udin a Gurize a Pordenon  
a jessi capitâls dal Friûl Friûl**

«CE VINO DI DÂUS?»

fûr di Carlo Sgorlon, *Prime di sere*, ed. SFF, 1971, pagj.58-59

Par furlan	Par talian
<p><i>Tal indoman al lavorà dutaldì ca dal usûr a resentâ botis e damigjanis, e finide la zornade i derin sietcent francs e i abonarin i trê pascj consumâts. Eliseo ju cjapà e al le inte privative a comprâsi un toscan. Cumò a jerin plui i dîs che al vanzave alc, di chei che par mangjâ al scugnive meti man a chel pôc che i restave. Cuant che al sintive fevelâ di un lavôr, l'usûr al diseve ogni volte:</i></p> <p><i>«Parcè no clamaiso Eliseo?»</i></p> <p><i>«Il galiot?»</i></p> <p><i>«Parcè, no si fidaiso?»</i></p> <p><i>«Nol è che no mi fidi, ma cussì, mi pâr une robe...»</i></p> <p><i>«Monadis. Al lavore ben e al coste pôc».</i></p> <p><i>Lu mandavin a clamâ, un tic in pôre. Eliseo si faseve mostrâ di ce che si tratave, e se al crodeve di savê fâ la vore, i meteve subite man. Intant che al lavorave, feminis e fruts a vignivin salt<sup>1</sup> a viodi ce che al faseve, cuntune curiositât che e leve dongje ae malfidance. Eliseo al sintive parsore di se i lôr voi, ma al lave indenant cul lavôr come se nol fos stât nissun. La malfidance di chei altris i dave fastidi, sore dut sul prin, ma podopo si jere usât e si sfuarçave di no abadâi, parcè che al capive che si tratave di un mût di fâ naturâl. No podevin savê che nol jere un delincuent e che no lu jere mai stât, e par altri al veve imparât une robe che chei altris no savevin, ven a dî cjapâ lis robis come che a vignivin, cjalâlis di adalt, cun distance e cence passion.</i></p> <p><i>Il moment plui difìcil al jere simpri chel dal paiament. I contadins a scombatevin simpri tra la voie di tirâ jù di une bande e la pôre secrete che al fos pericolôs cirî di imbroiâlu di chê altre.</i></p> <p><i>«Ce vino di dâus?».</i></p> <p><i>«O savês trop timp che mi è lât. Fasêt voaltris».</i></p> <p><i>«Ma nô no sin pratics. Al è miôr se o disês di</i></p>	<p>L'indomani lavorò tutto il giorno dall'oste a sciacquare botti e damigiane, e finita la giornata gli diedero settecento lire e gli abbonarono tre pasti consumati. Eliseo le prese e andò in tabaccheria a comprarsi un toscano. Ora erano più i giorni in cui gli restava qualcosa di quelli che per mangiare doveva mettere mano al poco che gli rimaneva. Quando sentiva parlare di un lavoro l'oste diceva ogni volta:</p> <p>«Perché non chiamate Eliseo?»</p> <p>«Il galeotto?»</p> <p>«Perché, non vi fidate?»</p> <p>«Non è che non mi fido, ma così, mi sembra una cosa...»</p> <p>«Stupidaggini. Lavora bene e costa poco».</p> <p>Lo mandavano a chiamare, un po' titubanti. Eliseo si faceva mostrare di che cosa si trattava e se credeva di saper fare il lavoro si metteva subito all'opera. Mentre lavorava, donne e bambini venivano continuamente a vedere quello che faceva, con una curiosità che rasentava la diffidenza. Eliseo sentiva sopra di sé i loro occhi, ma andava avanti col lavoro come se non ci fosse stato nessuno. La diffidenza degli altri gli dava fastidio, soprattutto all'inizio, ma poi si era abituato e si sforzava di non farci caso, perché capiva che si trattava di un modo di fare naturale. Non potevano sapere che non era un delinquente e che non lo era mai stato, e in aggiunta aveva imparato una cosa che gli altri non sapevano, cioè prendere le cose come venivano, guardarle dall'alto, con distanza e senza farsi coinvolgere.</p> <p>Il momento più difficile era sempre quello del pagamento. I contadini era combattuti sempre tra la voglia di tirare giù il prezzo da una parte e la paura segreta che fosse pericoloso cercare di imbrogliarlo dall'altra.</p> <p>«Quanto vi dobbiamo?».</p> <p>«Sapete il tempo che ci ho messo. Fate voi».</p> <p>«Ma noi ce ne intendiamo. E' meglio se dite voi</p>

<p><i>bessôl».</i>  <i>«Nancje jo no ai masse pratiche».</i>  <i>«Chei altris ce us dano?».</i>  <i>«Cui mil e cuatri, cui mil e cinc al di».</i>  <i>I davin la monede plui basse, contents che al fos stât lui a dîle.</i></p> <p><sup>1</sup>Intal test originâl al è scrit 'saldo'.</p>	<p>da solo».</p> <p>«Nemmeno io me ne intendo troppo».</p> <p>«Cosa vi danno gli altri?».</p> <p>«Chi mille e quattro, chi mille e cinque al giorno».</p> <p>Gli davano la cifra inferiore, contenti che fosse stato lui a indicarla.</p>
---	---

<p><u>La esercitazion</u></p> <p>Tal indoman al lavorà dutaldì ..... (dall'oste a sciacquare) botis e damigjanis, e finide la zornade ..... (gli diedero) sietcent francs e i abonarin i trê pascj consumâts. Eliseo ..... (li prese e andò) ..... (nella tabaccheria) a comprâsi un toscan. Cumò a ..... (più i giorni in cui gli restava qualcosa), di chei che par mangjâ al scugnive meti man a chel pôc che i restave. Cuant che al sintive fevelâ di un lavôr, l'ustîr al diseve ogni volte:</p> <p>«Parcè no clamaiso Eliseo?»</p> <p>«..... (Il galeotto)?»</p> <p>«Parcè, no si fidaiso?»</p> <p>«Nol è che no mi fidi, ma cussì, mi pâr une robe...»</p> <p>«Monadis. Al lavore ben e al coste pôc».</p> <p>Lu mandavin a clamâ, ..... (un po' titubanti). Eliseo si faseve mostrâ di ce che si tratave, e se al crodeve di ..... (saper fare il lavoro), i metevan subite man. Intant che al lavorave, feminis e fruts ..... (venivano continuamente a vedere) ce che al faseve, cuntune curiositât che ..... (rasentava la diffidenza). Eliseo al sintive parsore di se i lôr voi, ma al lave indenant cul lavôr come se nol fos stât nissun. La malfidance di chei altris i dave fastidi, sore dut sul prin, ma podopo ..... (si era abituato) e si sfuarçave di no abadâi, parcè che al capive che si tratave di un mût di fâ naturâl. No podevin savê che nol jere un delinquent e che no lu jere mai stât, ..... (e in aggiunta) al veve imparât une robe che chei altris no savevin, ven a dî cjapâ lis robis come che a vignivin, ..... (guardarle dall'alto), cun distance e cence passion.</p> <p>Il moment plui difiçil al jere simpri chel dal paiament. I contadins a scombatevin simpri tra la voie di tirâ jù di une bande e la pôre secrete che al fos pericolôs cirî di imbroiâlu di chê altre.</p> <p>«Ce vino di dâus?»</p> <p>«O savês trop timp che mi è lâ. Fasêt voaltris»</p> <p>«Ma nô ..... (non ce ne intendiamo). Al è miôr se o disês bessôl»</p> <p>«Nancje jo no ai masse pratiche»</p> <p>«Chei altris ce us dano?»</p> <p>«Cui mil e cuatri, cui mil e cinc al di»</p> <p>I davin la monede plui basse, contents che al fos stât lui a dîle.</p>
---

## istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

## Sezion C - Scais di letérature furlane dal 1945 incà

### Adrian Cescje

L'autôr di chestis lezions nol à scritis dutis lis poesiis che al varès volût scrivi, e nol à mai publicât lis poesiis che al à scritis. Il so timp lu à dât par scombati par salvâ la peraule de sô lenghe furlane, e no i'ndi è restât masse par cjantâle. Ma e vegnarà ancje chê ore...

#### TU MI CJALIS

*Tu mi cjalis e alis di paveis  
a jessin dai tiei voi par  
vignîmi intor cul  
sunsûr dai pinsîrs a lassin co  
a passin sui lavris miei e  
intai cjavêi  
il polvar dal to incjant di arint  
e di aur.*

in Nimis, 1966.

#### PAVEE CILISTRINE

*Pavee cilistrine  
vuê  
te lûs smavide  
infinide  
tal blanc da la zornade  
tu mi sês  
tant che un floc  
tra tantis che a son blancjis  
poiade intor.*

in Nimis, 1967.

#### PAVEE DE SERE

*A cheste ore de sere  
mê tarde une pavee  
restade sole e svole  
figuris di aiar e alis  
  
di sium tal cîl scurît*

voltade par talian

#### MI GUARDI

Mi guardi ed ali di farfalla  
escono dai tuoi occhi per  
venirmi attorno col  
bisbiglio dei pensieri lasciano quando  
passano sulle mie labbra e  
nei capelli  
la polvere del tuo incanto d'argento  
e d'oro.

#### FARFALLA CELESTE

Farfalla celeste  
oggi  
nella luce scialba  
infinita  
nel biancore della giornata  
tu mi sei  
come un fiocco  
tra tanti che son bianchi  
appoggiata a me

#### FARFALLA DELLA SERA

A quest'ora della sera  
mia tarda una farfalla  
rimasta sola vola  
figure d'aria ed ali  
  
di sogno nel cielo iscurito  
dalla notte. Solo un battito  
d'ali celesti sopra

*da la gnot. Nome un bati  
di alis cilestris sore  
me tu âs poiât. Tu pesis*

*il pês de lûs sui lavris  
miei. E vie tu vâs  
inaltrò. No sai jo*

*se o vuei savê dulà  
no sai. Ma chi o sarai  
pavee, fin che tu svolis.*

in Nimis, avrîl 1969

## PERAULAS SOT DAS ALAS

Su la pagjina vierta dal cuader  
su la ultima ria che a cor via  
la pavea tô chenti a è svolada  
a confondi peraulas sot das alas  
pontadas al ricuart di una zornada,  
silenziosa, tant che il svol di una dea.  
Achì ti ai clamada, pal savour  
di muscli, e la sbruma di rosada  
disegnada a capas su las alas,  
cuant che la not a plata pas andronas  
las ultimas paveas che a à invreadas.

No ai ata reson da la reson  
che i vuei foc, e l'agha di una cjasa  
nestra, pavea, plena de tô ombra.

In Cjargne, 1970

voltade in lenghe comune standart o koinè

*Su la pagjine vierte dal cuader  
su la ultime rie che e cor vie  
la pavee tô chenti e je svolade  
a confondi peraulis sot des alis  
pontadis al ricuart di une zornade,  
silenziose, tant che il svol di une dee.  
Achi ti ai clamade, pal savôr  
di muscli, e la sbrume di rosade  
disegnade a capas su lis alis,  
cuant che la gnot e plate pes andronis  
lis ultimis paveis che e à invreadis.*

*No ai altre reson da la reson  
che o vuei fûc, e l'aghe di une cjase  
nestre, pavee, plene de tô ombre.*

me hai posato. Pesi

il peso della luce sulle labbra  
mie. E via te ne vai  
altrove. Non lo so io

se voglio sapere dove  
non so. Ma qui sarò  
farfalla, fino a che volerai.

## PAROLE SOTTO L'ALI

Su la pagina aperta del quaderno  
sulla ultima riga che corre via  
qui la farfalla tua è volata  
a confondere parole sotto l'ali  
appuntate al ricordo d'una giornata,  
silenziosa, come il volo di una dea.  
Qui ti ho chiamata, per il sapore  
di muschio, e la schiuma di rugiada  
disegnata come onde sulle ali,  
quando la notte nasconde sotto i portici  
le ultime farfalle che ha inebriato.

Altra ragione non ho che la ragione  
di volere un fuoco, e l'acqua di una casa  
nostra, farfalla, colma della tua ombra.

<p><b>PERAULE</b></p> <p><i>Peraule</i></p> <p><i>scoltade</i> <i>fevelade</i> <i>fevelade</i> <i>scoltade.</i></p> <p><i>Peraule</i> <i>de mê lenghe pierdude.</i> <i>Scridelide.</i></p> <p>in Nimis, 1978</p>	<p>PAROLA</p> <p>Parola</p> <p>ascoltata parlata parlata ascoltata.</p> <p>Parola della mia lingua perduta. Inaridita.</p>
--	--

## istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**imparait une peraule in dî  
 insegnait une peraule in dî,  
 di chês che i Furlans a dismentein,  
 ai Furlans che le àn dismenteade**

# LEZION XIV

## Sezion A - Ortografie e gramatiche

### Ortografie des formis gramaticâls

#### Câs dai adietîfs e pronons possessîfs e dimostrarîfs

#### presentazion

#### I

Cheste e je la tabele dai adietîfs e pronons possessîfs:

	<i>pronons possessîfs singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>
<i>1<sup>e</sup> persone sg.</i>	(il) <b>gno</b>	(la) <b>mê</b>	(i) <b>miei</b>	(lis) <b>mês</b>
<i>2<sup>e</sup> persone sg.</i>	(il) <b>to</b>	(la) <b>tô</b>	(i) <b>tiei</b>	(lis) <b>tôs</b>
<i>3<sup>e</sup> persone sg.</i>	(il) <b>so</b>	(la) <b>sô</b>	(i) <b>siei</b>	(lis) <b>sôs</b>
<i>1<sup>e</sup> persone pl.</i>	(il) <b>nestri</b>	(la) <b>nestre</b>	(i) <b>nestris</b>	(lis) <b>nestris</b>
<i>2<sup>e</sup> persone pl.</i>	(il) <b>vuestri</b>	(la) <b>vuestre</b>	(i) <b>vuestris</b>	(lis) <b>vuestris</b>
<i>3<sup>e</sup> persone pl.</i>	(il) <b>lôr</b>	(la) <b>lôr</b>	(i) <b>lôr</b>	(lis) <b>lôr</b>

L'articul al pues comparî e no, se la forme e je adietîf. Se e je pronon, al comparîs l'articul.

Esempli.

*La nestre propueste. Propueste nestre. La tô propueste e la nestre.*

#### II

Cheste e je la tabele dai adietîfs e pronons dimostrarîfs

<i>pronons dimostrarîfs singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>
<b>chest</b>	<b>cheste</b>	<b>chescj</b>	<b>chestis</b>
<b>chel</b>	<b>chê</b>	<b>chei</b>	<b>chês</b>

Esempli.

*Chest troi al è curt e chel al è lunc. Cheste stele e je rosse e chê e je blu.*

#### istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 14 A.

01.Che il Mestri al lei al Student la presentazion cu lis vôs dal câs. Che il Student al scolti ben la pronunzie des vôs dal câs.

02. Po che al impari des tabelis.

03. Che al disegni lis tabelis de presentazion compaignis, copiant nome lis indicazions. Cence cjalâ, che al jempli lis colonis.

04. Che il Student al verifici la coretece de scriture. Se a son fai, che al torni a partî dal pont 02.

05. Che il Student al scrivi lis peraulis indicadis inte *Tabele de esercitazion 01.A* e dongje i adietîfs daûr de indicazion de persone: il numar al indiche la persone e “s” e “p” a indichin singolâr e plurâl:

01. Tabele de esercitazion													
A													
<i>la vite</i>	2s		<i>la cjase</i>	1p		<i>i paîs</i>	2p		<i>i lavôrs</i>	1p		<i>lis citis</i>	2p
<i>i cjamps</i>	1s		<i>i discors</i>	2s		<i>poesiis</i>	1p		<i>la foto</i>	3s		<i>i libris</i>	3s
<i>il maçûl</i>	2s		<i>fisimis</i>	2s		<i>la auto</i>	1s		<i>il capot</i>	3p		<i>i gjats</i>	3s
B													
<i>la vite</i>	<i>tô</i>		<i>la cjase</i>	<i>nestre</i>		<i>i paîs</i>	<i>vuestris</i>		<i>i lavôrs</i>	<i>nestris</i>		<i>lis citis</i>	<i>vuestris</i>
<i>i cjamps</i>	<i>miei</i>		<i>i discors</i>	<i>tiei</i>		<i>poesiis</i>	<i>nestris</i>		<i>la foto</i>	<i>sô</i>		<i>i libris</i>	<i>siei</i>
<i>il maçûl</i>	<i>to</i>		<i>fisimis</i>	<i>tôs</i>		<i>la auto</i>	<i>mê</i>		<i>il capot</i>	<i>lôr</i>		<i>i gjats</i>	<i>siei</i>

06. Che il Student al confronti ce che al à scrit te *Tabele A* cu la *Tabele B*. Se a son fai, che al ripeti dal pont 05.

07. Che il Student al scrivi lis expressions de *Tabele de esercitazion 02, A* intune tabele compagne de *B*, metintlis inte cjasele juste, secont lis indicazions.

02. Tabele de esercitazion	
A. <i>Chescj miluços. Chestis cjarieisis. Chê albe. Chest unvier. Chestis rosis. Chês paveis. Chel discors. Chesteste pâs. Chest an. Chei uciei.</i>	

B.	<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>
<i>dimostratîfs di dongje</i>				
<i>dimostratîfs di lontan</i>				

08. Che il Student al verifici la coretece dal exercizi cun cheste *Tabele C*. Se a son fai, che al ripeti dal pont 07.

C.	<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>
<i>dimostratîfs di dongje</i>	chest unvier chest an	chesteste pâs	chescj miluços	chestis cjarieisis chestis rosis
<i>dimostratîfs di lontan</i>	chel discors	chê albe	chei uciei	chês paveis

SUL FLUM

fûr di R.Balzan, *Vitis in Cjargne e misteris dal cûr*, ed. Ribis, 1985, pagj. 51

Par furlan

*Ancje usgnot o soi tornât ca jù, jenfri lis zaglis<sup>1</sup> e ju alnêts, alì che e scor murmuant la aghe dal flum. No sarès nancje di contâ, ma al è bielzà un pocjîs di gnots che o voi dilunc a fâ cheste sorte di secrete ceremonie. E il biel al è che di prin intri<sup>1</sup>, cuant che o mi invii, lu fâs di cuintrivoie, vencilât di un ingredei di maluserie che mi cjape dentri. Ma po mi cjati a lâ indenant istès, tant che o fos strissinât di cui sa cuâl inmagament.*

*Al lusôr frêt e discret di une lune che e fâs di ferâl tal cûl neri e puntinât di miârs di stelis, mi senti intun splaç di savalon fin fin, tant che al semee polvar di aur. O cjareci la aghe che culì si ferme un marilamp cuiete a polsâ, crispantsi a pene al soflâ di un fil di bavisele. In chest piçul regn cidin e salvadi, dulà che nol ven scuasi mai nissun, se si à il spirt ben disponût, si po sincirâsi impen che al è dut un darpedâ di ombris e di figuris. Un mont fûr dal mont in sumis, che al cjape forme seondât e invuluçât de nerece de gnot. Ma ce stoio mai disint cumò! che chescj a son fats dissignestris che no si po pandiju a di nissun, se no l'incjantesim si creve, e ogni cjosse e torne a smavîsi tal nuie. Cussì almancul mi à riferît la parence blancje, che ogni sere mi spiète sul scomençâ dal troi, e che daspò mi ven daûr fintremai culì, ret la spuinde. Ma nol è par chel di inludisi che e discori cetant, e je par plui mistereose e e fevele nome cuant che i pâr di fevelâ, intant che o fasìn il bocon di strade a pareli.*

*Purpûr o soi seneôs di savê parcè che a àn sielezût chest sît temerôs. Cheste part dal cjanâl tant desolade, clapignose, plene di fratis e di crets spiçots e traforâts, che la aghe e à intaiât in etis e etis di vore seguitive e pazient. Ma al è dibant filâ parsore, se jê no vûl cjararà no*

Par talian

Anche questa sera sono tornato quaggiù, fra i cespi e le ontanete, proprio dove scorre mormorando l'acqua del fiume. Non si dovrebbe nemmeno raccontare, ma è già da parecchie notti che mi allontano per fare questo genere di segreta cerimonia. Il bello è che di primo acchito, quando mi avvio, non lo faccio con convinzione, preso da un groviglio di tristezze che mi occupa dentro l'animo. Ma poi mi trovo ad andare avanti egualmente, come fossi trascinato da chissà quale incantesimo.

Al chiarore freddo e discreto di una luna che fa da lampione nel cielo nero e trapunto di migliaia di stelle, mi siedo in uno spiazzo di sabbia fine fine, tanto sembra polvere d'oro. Accarezzo l'acqua che qui si ferma un attimo a riposare quieta, increspandosi appena soffia un filo di venticello. In questo piccolo regno silenzioso e selvaggio, dove non viene quasi mai nessuno, se si ha lo spirito ben disposto si può constatare invece che è tutto un via vai di ombre e di figure. Un mondo fuori dal mondo insomma, che prende forma assecondato e avvolto dalla oscurità della notte. Ma cosa mai sto dicendo ora? che questi sono fatti sinistri e pericolosi che non si possono rivelare a nessuno, altrimenti l'incantesimo si spezza, ed ogni cosa torna a dileguarsi nel nulla. Così almeno mi ha comunicato l'apparenza bianca che ogni sera mi aspetta all'inizio del sentiero, e che poi mi vien dietro fino qui, presso la sponda. Ma non ci si deve illudere per questo che parli molto, è di solito misteriosa e parla solo quando le sembra di parlare, mentre facciamo il pezzo di strada fianco a fianco.

Tuttavia sono curioso di sapere perché hanno scelto questo luogo appartato. Questa parte del canale tanto desolata, sassosa, piena di cespugli e di rocce appuntite e bucherellate, che l'acqua ha intagliato in anni ed anni di lavoro continuo e

<p><b><i>pues tudâle, riscjant di indisponile e magari di pierdile par simpri. Parcè che in font la veretât e je che jo o rivi insin achì nome par jê. Zaromai e je diventade la mê malibiee, il gno incjantisim, il boreç che mi bruse dentri... Ma chescj fats jo o ai zurât che no ju pandarai a di nissun. No pues consintî che la golaine dal incjantesim si disfanti. Cemût fasaressio a jessi tant sturli di lassâmi bandonâ de mê smarvose parence?</i></b></p> <p><sup>1</sup>Intal test originâl al è scrit 'zagles'.  <sup>2</sup>Intal test originâl al è scrit 'intro'</p>	<p>paziente. Ma è tutto inutile ricamarci sopra, se lei non vuole parlare non posso tormentarla insistendo, rischiando magari di indisporla e di perderla per sempre. Perché in fondo la verità è che io giungo fin qui solo per essa. Ormai è già diventata la mia idea fissa, il mio incantesimo, il pizzicore che mi brucia dentro. Ma questi fatti io ho giurato che non li rivelerò mai a nessuno. Non posso permettere che la catena dell'incantesimo si dilegui. Come farei ad essere così sprovveduto da lasciarmi abbandonare dalla mia spettrale apparenza?</p>
---	---

La esercitazion

Ancje ..... (stasera) o soi tornât ca jù, jenfri ..... (i cespi) ..... (le ontanete), ..... (proprio dove) e ..... (scorre mormorando) la aghe dal flum. No sarès nancje di contâ, ma al è bielzà un pocj di gnots che..... (mi allontano) a fâ cheste sorte di secrete ceremonie. E il biel al è che ..... (di primo acchito), cuant che o mi invii..... (non lo faccio con convinzione), vencolât di..... (un groviglio di tristezze) che mi cjape dentri. Ma po mi cjati a lâ indenant istès, tant che o fos strissinât di cui sa cuâl ..... (incantesimo). Al lusôr frêt e discret di une lune che e fâs di ..... (lampione) tal cîl neri e puntinât di miârs di stelis, mi sint ..... (in una distesa) di savalon fin fin, tant che al semee polvar di aur. O cjareci la aghe che culi si ferme ..... (un attimo) cuiete a polsâ, ..... (increspandosi appena) al soflâ di .....(un filo di venticello). In chest piçul regn cidin e salvadi, dulà che nol ven scuasi mai nissun, se si à il spirt ben disponût, ..... (si può constatare) impen che al è dut ..... (un viavai) di ombris e di figuris. Un mont fûr dal mont in sumis, che al cjape forme seondât e ..... (avvolto) de nerece de gnot. Ma ce stoio mai disint cumò! che chescj ..... (sono fatti sinistri) che ..... (non si possono rivelare) a di nissun, se no l'incjantesim ..... (si spezza), e ogni cjosse e torne ..... (a dileguarsi). tal nuie. Cussì almancul mi à riferît ..... (l'apparenza bianca), che ogni sere mi spiete ..... (all'inizio del sentiero), e che daspò mi ven daûr fintremai culi, ..... (presso la sponda). Ma nol è par chel di inludisi che e discori cetant, e je par plui mistereose e e fevele nome cuant che i pâr di fevelâ, intant che o fasìn il bocon di strade ..... (fianco a fianco). ..... (Tuttavia) ..... (sono curioso di) savê parcè che a àn sielzût chest ..... (luogo appartato). Cheste part dal cjanâl tant desolade, ..... (sassosa) di fratis e di .....(rocce appuntite) e traforâts, che la aghe e à intaiât ..... (in anni ed anni) di vore ..... (continuo) e pacient. Ma al è dibant filâ parsore, se jê no vûl cjacarâ no pues ..... (tormentarla insistendo), riscjant di indisponile e magari di pierdile par simpri. Parcè che in font la veretât e je che jo o rivi ..... (fin qui) nome par jê. Zaromai e je ..... (la mia idea fissa), il gno incjantisim, il boreç che mi bruse dentri... Ma chescj fats jo o ai zurât che no ju pandarai a di nissun. No ..... (posso permettere che) ..... (la catena dell'incantesimo) si disfanti. Cemût fasaressio a jessi ..... (tanto sprovveduto) di lassâmi bandonâ de mê ..... (spettrale)

parence?

## **istruzions**

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

**fruts  
insegnait ai vuestris insegnants  
che a devin insegnâus la vuestre lenghe**

*Domenico Naldini*

Domenico Naldini, cusin di Pasolini, al cjapà sù la sô scuele. Se la poesie di Pasolini e je tormentade e drammatiche, chê di Naldini e je impì plui serene e luminose di imagjinis.

**I FANTATS A ÇANTIN\***

*I fantats a çantin  
pai borcs insulîts da la luna.*

*Ta la mê çambra i sint  
- diaul mindic -  
sfueant un libri  
chel flât d'arzint  
vint di sanc e rosis.*

*'Na margarita tal me sen  
a si disdifa.  
'Na colomba a svuala  
e a no torna.  
La pena e l'amour a si dan la man  
e la muart a mi ven donza.*

in D.NALDINI, *Seris par un frut*, Cjasarse  
1946

**UN FÎL DI VINT\***

*Un fîl di vint al cor  
tra i morârs insulîts  
sofli di 'na istât ch'a ni cunsuma.*

*E a pena un sun di fueis rovanis  
ta chê aria greva,  
tra i çasâi blancs,  
ta chel seil senza anima.*

*Ma coma nassûts da l'erba*

**TRA IL SEIL E LA CERA\***

*Ta un flât rosa a si cunsuma  
tai orts la sera.  
L'aga verda da l'erba  
di cuiera in cuiera  
a ven ta la sera  
dal mâr pi scûr da li' montagnis.  
Ta chista ora di suns, di sigus  
tra il seil e la cera.*

in «Il Strolc Furlan», 1950

*a van soranei senza cuarp  
cul flour da l'istât in man.*

in D.NALDINI, *Seris par un frut*, Cjasarce  
1946

\* La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standart o koinè

I FANTATS A CJANTIN

*I fantats a cjantin  
pai borcs insultîts de lune.*

*Ta la mê cjamare o sint  
- diaul mindic -  
sfueant un libri  
chel flât d'arint  
vint di sanc e rosis.*

*Une margarite tal gno sen  
si disdife.*

*Une colombe e svole  
e no torne.*

*La pene e l'amôr si dan la man  
e la muart mi ven dongje.*

TRA IL CÎL E LA TIERE

*Tun flât rose si consume  
tai orts la sere.  
La aghe verde da la jerbe  
di cumiere in cumiere  
e ven ta la sere  
dal mâr plui scûr da lis montagnis.  
Ta chiste ore di suns, di sigus  
tra il cîl e la tiere.*

UN FÎL DI VINT

*Un fil di vint al cor  
tra i morârs insultîts  
sofli di un istât che nus consume.*

*E a pene un sun di fueis rovanis  
ta chê arie grivie,  
tra i cjasai blancs,  
ta chel cîl cence anime.*

*Ma come nassûts da la jerbe  
a van soranei cence cuarp  
cul flôr dal istât in man.*

voltade par talian

I GIOVANOTTI CANTANO

I giovanotti cantano  
per le contrade insonnolite dalla luna.

Nella camera mia sento  
- diavolo meschino -  
sfogliando un libro  
quell'alito d'argento  
vento di sangue e rose.

Una margherita nel mio petto  
appassisce.

Una colomba vola  
e non torna.

La pena e l'amore si danno la mano  
e mi si appressa la morte.

TRA IL CIELO E LA TERRA

In un alito rosa si consuma  
negli orti la sera.  
L'acqua verde dell'erba  
di solco in solco  
viene nella sera  
dal mare più buio dei monti.  
In quest'ora di suoni, di gridi  
tra il cielo e la terra.

UN FILO DI VENTO

Un filo di vento corre  
tra i gelsi insonnoliti  
soffio di un estate che ci strugge.

Ed un suono di foglie arse appena  
in quell'aria pesante,  
tra i casali bianchi  
in quel cielo senz'anima.

Ma come nati dall'erba  
vanno bimbi senza corpo  
con il fiore dell'estate in mano.

## **istruziions**

Si rimande aes istruziions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**disêtlu par furlan  
simpri  
dut**

**O volîn tornâ ai Furlans  
la lôr Peraule**

# LEZION XV

## Sezion A - Ortografie e gramatiche

### Ortografie des formis gramaticâls

Câs dai adietîfs e pronons interogatîfs, relatîfs e esclamatîfs.

#### presentazion

##### I

I adietîfs e i pronons interogatîfs a puedin sei di forme variabil e invariabil.  
Chescj a son di forme invariabil:

**cui ? ce?**

e chescj di forme variabil

<i>adietîfs pronons interogatîfs</i>			
<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>
<b>cuâl</b>	<b>cuale</b>	<b>cuâi</b>	<b>cualis</b>
<b>cetant</b>	<b>cetante</b>	<b>cetancj</b>	<b>cetantis</b>
<b>trop</b>	<b>trope</b>	<b>trops</b>	<b>tropis</b>

Note.

«Cui» si lu riferîs a personis, «ce» si lu riferîs a cjossis.

Esempli.

*Ce bêçs contistu? Ce cjalcis sielzistu? Cui vuelistu?*

*Cuâl leistu? Cualis leistu? Trops gnots sono passadis? Trops indi vuelistu?*

*Cetante mignestre âstu mangjade?*

##### II

Il pronon relatîf al è gjeneralmentri «**che**». «Che» si lu dopre par dutis lis funzions logjichis, diretis e indiretis. Cuant che la funzion dal relatîf e je indirete, ven a stâi no je chê dal complement obiet, po stâi che il «che» al vedi bisugne di sei compagnât inte relative di un sintagme che al mostre la funzion, fat de preposizion di pueste e di un dimostrâtif o di un pronon personâl.

E esist ancje une forme, «**cu**», che si le dopre in espressions tant che “la setemane cu ven”, “tant cence cu parie”, “cjan cu bae nol muart”, che e à valôr di coniunzion e di relatîf, che cui che al à prontât chest cors al à sintût doprâ vondes dispès di cualchi vieli tant che pronon relatîf in funzion indirete, in espressions di cheste fate: “la viele cu ti vevi contât (di jê) e je muarte che a son doi agns”, “la reson cu ti vevi sburtât a partî no tu le âs ancjemò no capide”. Nol sarès mâl provâ a

doprâ cheste forme, e viodi se e pues sei acetade dal ûs di vuê de lenghe, ma al covente fat cun prudence, savint che e sarès une sorte di sperimentazion linguistiche.

Esempli.

*1.O ai scrite une letare. Ti vevi imprometude une letare.*

*Ti ai scrite la letare **che** ti vevi imprometude.*

*2.La int le e je masse pocje. O ai considerazion de int.*

*La int **che** o ai considerazion **di jê** e je masse pocje.*

*3.La cause si è sfantade. O vin lotât pe cause.*

*La cause **che par chê** o vin lotât si è sfantade.*

### III

I adietîfs e pronons esclamatîfs a son:

**Ce** [non] ! **Ce** [adietîf]!

**Cetant** [non]! **Cetant** [adietîf]! **Cetant**!

**Trop** [non]! **Trop**[adietîf]! **Trop**!

Esempli.

*Ce slocje! Ce brut!*

*Cetante voie! Cetant cjare! Cetante!*

*Trop asêt che tu âs metût! Trop biel! Trop che tu âs corût!*

## istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 15 A.

01.Che il Mestri al pronunzi ben lis vôs de presentazion e che il Student al scolti.

02.Che il Mestri al deti lis espressions de *Tabele de esercitazion 01* e che il Student lis scrivi.

### 01.«Tabele de esercitazion»

*Ce contistu? Il cîl che tu viodis. Ce viaç! Cuâl viaç? Ce timpat! Tropis robis sâstu? Cui âstu incuintrât vuê? La cuistion cu mi stoi interessant e je ingredeade. Cetancj documents mi mostristu? Ce sufîl! Cetante pôre che o ai vude! Ce che tu viodis nol conte.*

03.Che il Student al controlli la justece de sô scritture cu la *Tabele* e se a son fai che al ripeti.

04.Che il Student al volti par furlan lis espressions par talian de *Tabele de esercitazion 02.A*, metint par ogni câs dutis lis traduzions pussibilis, se 'nd è plui di une.

### 02.«Tabele de esercitazion»

A. *Quale incidente? Chi viene? Quante storie! Che storia? Quanti soldi hai speso? Quanta strada?Quanta strada! Ma che ti importa! Che stupido! Quali manifestazioni?*

B. *Cuâl incident? Ce incident?  
Cui vegnial?  
Cetantis storiis! Tropis storiis!*

*Ce storie? Cuale storie?  
Trops bêçs âstu spindût? Cetancj bêçs âstu spindût?  
Trobe strade? Cetante strade?  
Trobe strade! Cetante strade!  
Ma ce ti impuartial?  
Ce stupit!  
Cualis manifestazions? Ce manifestazions?*

05. Che il Student al controlli cu la *Tabele de esercitazion 02.B* la justece de sô traduzion. Se a son fai, che al ripeti.

06. Che il Student al lei lis proposizions de *Tabele de esercitazion 03*. A e lis unissi cul relatîf «che».

03. «Tabele de esercitazion»

A.

1. *Une zornade o jeri a Udin. Une zornade o vevi la fiere.  
Un giorno ero a Udine. Un giorno avevo la febbre.*
2. *Une mestre mi à fate scuele. La mestre e insegne ancjemò.  
Una maestra mi ha fatto scuola. La maestra insegna ancora.*
3. *I students a son cressûts. O ai fate scuele a students.  
Gli studenti sono cresciuti. Ho fatto scuola a studenti.*
4. *No frequentî personis. No soi sigûr dal passât des personis.  
Non frequento persone. Non sono sicuro del passato delle persone.*
5. *O ricuardi il mestri. O ai proferît onorance ae sô memorie.  
Ricordo il maestro. Ho reso omaggio alla sua memoria.*
6. *Ti torni il libri. Tu mi vevis imprestât un libri.  
Ti restituisco il libro. Mi avevi prestato un libro.*
7. *O ai seguît l'om. Tu mi vevis fevelât di un om.  
Ho inseguito l'uomo. Mi avevi parlato di un uomo.*

B.

*O jeri a Udin la zornade che o vevi la fiere.  
La mestre che mi veve fate scuele e insegne ancjemò.  
A son cressût i students che ur vevi fate scuele.  
No frequentî personis che no soi sigûr dal lôr passât. No frequentî personis che dal passât  
lôr no soi sigûr.  
O ricuardi il mestri che o ai proferît onorance ae sô memorie.  
Ti torni il libri che tu mi vevis imprestât.  
O ai seguît l'om che tu mi vevis fevelât di lui.*

07. Che il Student al controlli cu la *Tabele de esercitazion 03.B* la justece de sô metode in relazion des proposizioni de part A. Se a son fai, che al ripeti.

**une lenghe  
une tiere  
une int**

**PREFAZION AES POESIIS DI ANTONI BROILI**

fûr di *Toni Broili*, a cure di Zorç Faggin, ed. Clape Culturâl Aquilee, 1974, pagj. 7-8.

<u>Par furlan</u>	<u>Par talian</u>
<p><b>Presentazion</b></p> <p><i>Pôcs savints furlans a san che a Udin Pieri Çorut si cjatà, a une dade, denant di un rivâl un mont produtîf e di une sgrimie fûr dal ordenari: Toni Broili. Si trate di un poete che al scuvierzè tart la sô vocazion pe poesie (di fat al tacà a publicâ i siei viers tal 1843, cuant che al veve bielzà 47 agns), ma che di in chel moment nol lassà mai altri di poetâ, fintremai che la muart e fermà il so penâl tal 1876. La produzion poetiche di Broili, une vorone abundant, e je in part publicade (fintremai tal 1856) e in part manuscrite (un grumon impressionant di ineditis ju vuardie la Biblioteche Comunâl di Udin). Intant de sô vite Broili nol cjatà une comprension, parvie che la sô poesie un tic fûr de vade, penze e barochizant, e cun di plui folcjade di une osteose materie lessicâl di lidrîs popolâr, e domandave une fature inteletuâl che pôcs letôrs di in chês volte a jerin in stât di rezi. L'insucès di Broili al fo determinât ancje de invidiose malevolence di Çorut, che al veve sui cuars il so braurôs «concorint». Di chel istès, il nestri Broili, cognossidôr une vorone insot de lenghe furlane e simpri impiât di un boreç creatîf che no da râr al veve alc di convuls, nus à lassâts slambris di poesie famose, che a mertin cognossûts a larc.</i></p> <p><i>Dapuès de juste staronzade che i è tocjade ae innomine di Çorut, al samee che al sei rivâl finalmentri «il moment di Broili». Nô o sin che o din dongje une largje sielte rappresentative de vore poetiche di chest autôr; e denant di rivâl insom cul nestri lavôr, o calcolin momentôs di presentâ biel cumò une grampe di disevot composizions dal poete udinês, auridis tal mac di chês di mancul lungjece...</i></p> <p><b>Zorç Faggin</b></p>	<p><b>Presentazione</b></p> <p>Pochi studiosi friulani sanno che a Udine Pieri Çorut a un tratto si trovò di fronte un rivale molto esuberante e con un talento fuori dal comune: Toni Broili. Si tratta di un poeta che scoperse tardi la sua vocazione per la poesia (infatti cominciò a pubblicare i suoi versi nel 1843, quando aveva già 47 anni), ma da allora non smise più di poetare, finchè la morte fermò la sua penna nel 1876. La produzione poetica di Broili, molto abbondante, era in parte pubblicata (fin dal 1856) e in parte manoscritta (una quantità impressionante di inediti li conserva la Biblioteca di Udine). Durante la sua vita Broili non trovò comprensione, dal momento che la sua poesia un po' fuori dal consueto, densa e barocchizzante, e per di più infarcita di una ostica materia lessicale di radice popolare, chiedeva una fatica intellettuale che pochi lettori di allora erano in grado di affrontare. L'insuccesso di Broili fu determinato anche dalla malevolenza invidiosa di Çorut, che non sopportava il suo orgoglioso «concorrente». Tuttavia, il nostro Broili, conoscitore assai profondo della lingua friulana e sempre pervaso da una effervescenza creativa che non di rado aveva qualcosa di convulso, ci ha lasciato squarci di poesia famosa, che meritano di essere ampiamente conosciuti. Dopo il giusto ridimensionamento che è toccato alla fama di Çorut, sembra sia giunto finalmente «il momento di Broili». Noi stiamo raccogliendo una larga scelta rappresentativa dell'opera poetica di questo autore; e prima di arrivare in fondo al nostro lavoro, riteniamo opportuno presentare fin da ora un mazzetto di diciotto composizioni del poeta udinese, tolte dal mucchio delle più brevi...</p> <p style="text-align: right;"><b>Zorç Faggin</b></p>

## La esercitazion

..... (Pochi studiosi friulani) a san che a Udin Pieri Çorut si cjatà, ..... (a un tratto), denant di un rivâl ..... (molto esuberante) e ..... (con un talento fuori dal comune): Toni Broili. Si trate di un poete ..... (che scoperse) tart la sô vocazion pe poesie (di fat al tacà a publicâ i siei viers tal 1843, cuant che al veve ..... (già) 47 agns), ma che ..... (da allora) ..... (non smise più di) poetâ, ..... (finchè) la muart e fermà ..... (la sua penna) tal 1876. La produzion poetiche di Broili, ..... (molto abbondante), e je in part publicade (fintremai tal 1856) e in part manuscrite (..... (una quantità impressionante) di ineditis ju vuardie la Biblioteche Comunâl di Udin). ..... (Durante la sua vita) Broili nol cjatà une comprehension, parvie che la sô poesie ..... (un po' insolita/un po' fuori dal consueto), ..... (densa) e barochizant, e ..... (per di più infarcita) di une ..... (ostica) materie lessicâl di lidrîs populâr, e domandave une ..... (fatica intellettuale) che pôcs letôrs ..... (del tempo) ..... (erano in grado di affrontare). L'insucès di Broili al fo determinât ancje de invidiose malevolence di Çorut, che ..... (non sopportava/aveva sulle corna) il so braurôs «concorint». Di chel istès, il nestri Broili, cognossidôr ..... (assai profondo) de lenghe furlane e ..... (sempre pervaso di una effervescenza creativa) che no ..... (di rado) al veve alc di convuls, nus à lassâts ..... (squarci di) poesie famose, che e mertin cognossûts ..... (ampiamente). ..... (Dopo) de juste ..... (ridimensionamento) che i è tocjade ae ..... (fama) di Çorut, al samee che al sei rivât finalmentri «il moment di Broili». ..... (Noi stiamo raccogliendo) une largje sielte rapresentative de ..... (opera poetica) di chest autôr; e ..... (prima di giungere) ..... (in fondo) cul nestri lavôr, o calcolin ..... (opportuno) di presentâ ..... (fin da ora) une ..... (mazzetto) di disevot composizions dal poete udinês, ..... (tolte dal mucchio) ..... (delle più brevi).

Zorç Faggin

## istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

## Scais di poesie furlane dal 1945 incà

*Elsa Buiese*

Si pandè poete furlane daspò dal taramot dal 1976, cu lis racueltis *Tasint peraulis smenteadis* (1978) e *Lapsus* (1983).

### TASINT PERAULIS SMENTEADIS

*Tasint peraulis smenteadis  
che di bant a àn cirût di fâsi flôrs  
di salet d'arint  
su ôrs di aghis risultivis  
si 'nacuarzìn di no vè metût lidrîs  
cumò che lis nestrîs stradis  
a parevin vignîsi incuintri  
sot sorêi taiâts di falcuçs in svual  
su la tiare sgrisulade  
che di sere simpri e spiete la rosade  
par imbarî altris lidrîs.*

di E.Buiese, fûr di *Tasint peraulis smenteadis*, Udin, 1978.

### FRIÛL, VÔS CHE NO AI PODÛT SCOLTÂ

«*Friûl, vôs che no ai podût scoltâ  
incjadenade a un nereôs misteri  
rêt di memoriis su lis stradis  
e trois cuiets te ombrene des culinis  
ricams di miluçârs in flôr  
sul vilût dal mâr lamparis  
e olandinis te gnot sbaside dal astât  
che mi à stravuelzût venis e pinsîrs  
in oris stramidis tal ricuadri  
di un balcon fereât di manicomi  
a respirâ albaris ch' a tremin  
sunsûrs svampîts che mi diventin  
vôs di lontan rivadis a puartâmi  
tun mont di rispîrs glaçâts*»

di E.Buiese, fûr di *Tasint peraulis smenteadis*, Udin, 1978.

### TACENDO PAROLE DIMENTICATE

Tacendo parole dimenticate  
che invano hanno cercato d'essere fiori  
di gattici d'argento  
su rive di acque di sorgente  
ci accorgiamo di non aver messo radici,  
ora che le nostre strade  
sembravano incontrarsi,  
sotto soli tagliati da voli di falco  
sulla terra abbrivida,  
che di sera aspetta sempre la rugiada  
per infittire altre radici.

### FRIULI, VOCE CHE NON HO POTUTO ASCOLTARE

«Friuli, voce che non ho potuto ascoltare  
incatenata ad un mistero oscuro,  
rete di memorie sulle strade  
e sentieri silenziosi all'ombra dei colli  
ricami di meli in fiore  
sul velluto del mare lampare  
e reti nella notte pallida dell'estate  
che mi ha sconvolto vene e pensieri  
in ore atterrite nel riquadro  
di una inferriata di manicomio  
a respirare bianchi pioppi tremanti  
sussurri svaniti che mi diventano  
voci di lontano giunte a condurmi  
in un mondo di respiri di ghiaccio»

\*La grafie dal test originâl e je stade modificade cun chê uficiâl.

## istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.